Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do nich: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Przypnijcie każdy swój miecz do biodra! Przejdźcie i wróćcie od bramy do bramy w obozie i zabijajcie każdego, czy to wasz brat, czy wasz przyjaciel, czy wasz bliski! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy powiedział: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Uzbrójcie się w miecz! Przejdźcie tam i z powrotem, od bramy do bramy obozu i zabijajcie każdego, czy to brat, czy przyjaciel, czy ktoś bliski! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Niech każdy przypasze swój miecz do swojego boku. Przejdźcie przez obóz tam i z powrotem, od jednej bramy do drugiej, i zabijajcie każdy swego brata i każdy swego przyjaciela, i każdy swego bliźniego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Przypasz każdy miecz swój do biodry swojej; przychodźcie a wracajcie się od bramy do bramy w obozie, a zabijajcie każdy brata swego, i każdy przyjaciela swego, i każdy bliźniego swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym rzekł: Tak mówi JAHWE Bóg Izraelów: Niech mąż przypasze miecz na biodrę swoję! Idźcież a wracajcie się od bramy aż do bramy przez pośrzodek obozu, a zabijajcie każdy brata i przyjaciela, i bliźniego swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Każdy z was niech przypasze miecz do boku. Przejdźcie tam i z powrotem od jednej bramy w obozie do drugiej i zabijajcie: kto swego brata, kto swego przyjaciela, kto swego krewnego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Przypaszcie każdy swój miecz do boku! Przejdźcie tam i z powrotem od bramy do bramy w obozie i zabijajcie każdego, czy to brat, czy przyjaciel, czy krewny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział do nich: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Niech każdy przypasze swój miecz do boku, przejdźcie się tam i z powrotem, od wejścia do wyjścia obozu i zabijcie każdego – swego brata, bliźniego i krewnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy on rzekł: „To mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Niech każdy z was przypasze miecz do swojego boku. Przejdźcie przez obóz tam i z powrotem, od jednej bramy do drugiej, i zabijajcie swoich braci, przyjaciół i bliźnich»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A on powiedział do nich:- Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Niech każdy [z was] przypasze miecz! Potem przemierzajcie obóz, od jednej bramy do drugiej, i niech każdy zabija - własnego brata, własnego przyjaciela i krewnego! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział im: Tak powiedział Bóg, Bóg Jisraela: 'Niech każdy przypasze swój miecz do boku i przejdźcie tam i z powrotem, od bramy do bramy w obozie, i niech każdy zabije swojego brata, swojego przyjaciela i swojego krewnego, [który popadł w bałwochwalstwo]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже їм: Так каже Господь Бог ізраїльський: Підпережіть кожний свій меч на бедро, і ідіть і поверніться від дверей до дверей через табір, і убийте кожний свого брата і кожний свого ближнього і кожний свого сусіда. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc do nich powiedział: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Niech każdy przypasze swój miecz do swojego biodra oraz przechodźcie po obozie tam i z powrotem, od bramy do bramy, i zabijajcie; każdy swojego brata, każdy swojego przyjaciela i każdy swojego krewnego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział więc do nich: ”Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela: ʼNiech każdy z was przypasze miecz do swego boku. Przejdźcie i wróćcie od bramy do bramy w obozie, i zabijcie – każdy swego brata i każdy swego bliźniego, i każdy swego najbliższego znajomegoʼ ”. |